

欲望與幻象——東方與西方

國際比較文學學會第十三屆年會（東京）

中國學者論文集

主 編 樂黛雲
副主編 劉國藏

江西人民出版社

书 名：欲望与幻象——东方与西方
作 者：乐黛云 等
出 版：江西人民出版社（南昌市新魏路）
经 销：江西省新华书店
印 刷：南昌市群众印刷厂
开 本：850×1168mm 1/32
印 张：16.5
字 数：398千
版 次：1991年8月第1版 第1次印刷
印 数：1—1500

ISBN7-210-00997-3/G·48

邮政编码：330002 电报挂号：3652 电话：331044

作者简介

- | | | | |
|-----|-----------------|-----|------------------|
| 乐黛云 | 北京大学教授 | 邹纯芝 | 苏州大学研究生 |
| 陈 惇 | 北京师范大学教授 | 胡亚渝 | 江苏教育学院副教授 |
| 谢选骏 | 中国青年政治学院
副教授 | 詹志和 | 吉首大学教师 |
| 陈跃红 | 北京大学研究生 | 钱林森 | 南京大学教授 |
| 徐新建 | 贵州社科院副研究员 | 徐京安 | 中国人民大学教授 |
| 张 弘 | 辽宁师范大学副教授 | 钱荫榆 | 贵州大学教授 |
| 丁祖馨 | 辽宁大学教授 | 孟昭毅 | 天津师范大学副教授 |
| 朱 徽 | 四川大学副教授 | 谢天振 | 上海外国语学院
副教授 |
| 孟 华 | 北京大学副教授 | 赵毅衡 | 中国社科院青年学者 |
| 赵砾坚 | 南京大学副教授 | 张旭东 | 中央音乐学院教师 |
| 王宏图 | 上海社科院副研究员 | 王 宁 | 北京大学副教授 |
| 倪蕊琴 | 华东师范大学教授 | 姚晓濂 | 中国电影发展中心
研究人员 |
| 曹顺庆 | 四川大学教授 | 戴锦华 | 北京电影学院讲师 |
| 李明滨 | 北京大学教授 | 胡 克 | 中国电影资料馆
研究人员 |
| 甘建民 | 苏州铁道师院副教授 | | |
| 茅于美 | 中国人民大学教授 | | |
| 朱栋霖 | 苏州大学教授 | | |

前 言

乐黛云

国际比较文学学会是一个以严肃、正规、理论性强著称于世的国际学术组织。自1955年在意大利威尼斯创办以来，该会严格按照每间隔三年召开一次国际年会的规定，已依次在教堂山（美）、乌特里希（荷）、弗里堡（瑞士）、贝尔格莱德（南）、波尔多（法）、蒙特里尔（加）、布达佩斯（匈）、因斯布鲁克（奥）、纽约、巴黎、慕尼黑等地召开过十二次年会。会议规模越来越大，最后三届年会，每次都有七八百人出席；讨论的问题也日益广泛和集中，力图从不同文化体系，开拓文化资源，解决人类面临的共同文学问题。例如第十一届年会讨论了文学的虚构与叙述问题，第十二届年会讨论了文学和文学理论的时间和空间问题等。

50年代以来，世界比较文学的欣欣向荣不是偶然的。由于科技高度发达，世界进入信息时代，政治、经济、文化都有很大发展，正如马克思、恩格斯在《共产党宣言》中所预言：

“过去那种地方的和民族的自给自足和闭关自守的状态，被各民族的、各方面的互相往来和各方面的互相依赖所代替，物质

的生产是如此，精神的生产也是如此。”50年代以来，以跨文化文学研究和跨学科文学研究为主要内容的比较文学的蓬勃发展正是马克思、恩格斯所预言的这种现象在文学研究领域中的一种表现。

从东方来看，对于西方比较文学发展热潮回应最早的是日本。1947年法国著名的《比较文学评论》复刊，可以说是世界战后比较文学复兴的第一燕，紧接着，1948年，荷兰乌德勒支大学设立了比较文学学院，就在这一年，日本比较文学学会宣告成立。1951年，日本《比较文学杂志》创刊，同年，日本比较文学学会编纂了资料丰富的《比较文学序说》。1953年，东京大学研究生院开设比较文学、比较文化课程，第二年，东京大学比较文学学会成立，创办了会刊《比较文学研究》。此后，日本的比较文学会议和比较文学著作一直不断。较重要的著作有《近代比较文学》（岛田谨二，1956）、《比较思想论》（中村元，1960）、《东西文学论》（吉田健一，1962）、《日本古典文学和中国文学》（小岛宪之，1965）、《比较文学》（大冢幸男，1966）、《比较戏剧》（河竹登志夫，1967）等等。印度比较文学的发展也是较早的。1956年，印度贾塔布尔大学就已开设了比较文学课程，1961年该校主办的《贾塔布尔比较文学研究》杂志创刊，但是全国性的印度比较文学学会却迟至二十年后，即1981年才正式成立。1983年，印度民族比较文学学会首次召开会议，第二年又在尼赫鲁大学举行了首届翻译文学国际会议。1989年，印度举办了大型国际艺术节，并作为东道主，招待了国际比较文学学会第十二届第二次理事会，1991年1月又召开了全印第一届比较文学代表会议。比较文学在台湾的发展也很迅速，自1968年台湾大学设立比较文学博士班以来，1969年出版了以比较文学研究为主要内容的英文刊物《淡江评论》，召开了四次国际比较文学会议，出版了《中外文学》

月刊和叶维廉教授主编的《比较文学研究丛书》(已出11本),培养了一批学兼中外的比较文学研究人才。香港比较文学学会也于1979年正式成立。此外,南朝鲜比较文学协会于1960年成立,埃及开罗大学1961年正式开设了比较文学课程,1968年以色列特拉维夫大学设立了诗学与比较文学系,并创办了以比较文学为主要内容的杂志,同年,菲律宾比较文学学会成立;1973年新加坡国立大学开设比较文学课程;1981年,“澳大利亚及南太平洋地区比较文学研究会”在澳大利亚格利弗斯大学成立。由此可以明显地看出,20年来比较文学这一学科在东方确实有了长足的进展。

在这种形势的推动下,特别是在中国共产党十一届三中全会改革开放路线的鼓舞下,中国大陆的比较文学也有了突飞猛进的发展。1979年,钱钟书的《管锥编》、王元化的《〈文心雕龙〉创作论》、范存忠的《英国语言文学论集》相继出版。这三部书都是或在极其广阔的世界文学发展脉络中讨论中国文学,或以中国文学观念为出发点讨论外国文学,为文学研究打开了一个崭新的层面,可以说在思想观念方面为中国比较文学的复兴奠定了基础。1981年,北京大学正式创办了比较文学研究中心。同时成立了广泛联系中、英、法、日、德、印、俄各语言文学系的民间组织——北京大学比较文学研究会,并出版了会刊《北京大学比较文学研究会通讯》。第二年,北京大学比较文学丛书第一本《比较文学译文集》出版,同时出版了季羨林的《中印文化关系史论文集》。这部书为东方比较文学的研究开拓了广阔的视野。1983年,由钱钟书、刘若愚(美)主持的首届中美比较文学学者双边讨论会在北京举行,取得了很大成功。同年,在天津召开了首次比较文学讨论会,初步聚集了一支中国比较文学的队伍。就在这一年,广西大学创办了第一本用英文出版的比较文学刊物《文贝》,辽宁的《比较文学研究与资料》,暨南大学

的《文学比较研究通讯》也相继创刊。1984年，新中国第一部比较文学理论著作《比较文学导论》出版，全国性的《中国比较文学》杂志在上海创刊。特别应提出的是同年在广西大学举办的“比较文学讲习班暨教学讨论会”为1985年在深圳大学召开的“中国比较文学学会成立大会暨首届国际比较文学学术讨论会”作了很好的准备。此后，中国比较文学的发展可以说一日千里。截至1990年在贵阳召开第三届年会暨国际学术讨论会为止，全国已有广东、四川、贵州、湖南、陕西、山东、福建、浙江、江苏、安徽、上海、天津、北京、吉林、辽宁、宁夏等十六个省市成立了比较文学分会，另外还有中国比较文学旅美分会、旅英分会、旅日小组，这些国外分会团结了在国外研究文学的中国留学生，保持了和国内的密切联系；过去成立的中日比较文学研究会和新近成立的中苏比较文学研究会、中法比较文化研究会大大推动了双边文学关系和文化关系的研究和交流。中国比较文学学会的会员已达693人，各地方学会的会员总数将近两千。全国开设比较文学课程的高等学校已有一百二十余所，国内七所大学获得了授予比较文学硕士学位的资格。据不完全统计，1987至1989年，国内出版、发表的比较文学论著为943篇(本)，定期出版物除《中国比较文学》外，又创办了《中国比较文学年鉴》(北京)、《中国比较文学通讯》(北京)、《中外比较文学通讯》(上海)、《比较文学报》(四川)、《比较文学论丛》(辽宁)等；英文刊物除《文贝》外，又创办了《跨越国界》(辽宁大学)和《文苑》(北京外国语学院)。中国比较文学学者三次参加了国际比较文学年会，并在慕尼黑会议上主持了有多国学者参加的中西文学关系专题讨论会。中国学者两次当选为国际比较文学学会副会长和常务理事。国际比较文学学会第11届会长佛克玛(D.Fokkema)和第12届会长迈勒尔(E.Miner)都多次指出中国比较文学的蓬勃发

展是世界比较文学界的一件大事。

总之，以上的一切发展都促成了从未在东方召开过年会的国际比较文学学会终于决定其第13届年会在亚洲召开。时间是1991年8月，地点是东京。上届年会以来，亚洲各国比较文学界都在全力以赴地准备开好这第一次国际比较文学学会亚洲年会，中国学者向大会提交了109篇论文，数量仅次于美国；经过由各国三十余名学者（包括四名中国学者）组成的评审委员会评定，38篇中国学者的论文被指定在大会各次会议上宣读。另外中国学者还被委托组织和主持两次专题学术讨论会（日程各一天）。一次是“第三世界与先锋派文学”，另一次是“亚洲当代电影中的意识形态幻影”（与日本合作）。一些学者还将参加美国学者乔纳森·卡勒主持的“文学理论主要源流”、加拿大学者主持的“女性主义对文学体裁的刷新”、南朝鲜和英国学者主持的“翻译与现代化”等专题讨论会，并提出报告。

为了更好地进行国际交流和学者之间的相互切磋，我们将收集到的中国比较文学学者参加这次国际比较文学东京年会的论文汇集成册。这次东京年会的总主题是“幻象的力量”，分别由七个分会进行讨论。这七个分会是“欲望的戏剧”、“美的幻象”、“历史的幻象”、“叙述的力量”、“文学理论的幻象和再次幻象”、“‘他者’的幻象”、“亚洲比较文学——吸收与扩散”。另外，除上面提到的专题讨论会外，还有“诗学的想象”、“文学文化的形成”、“日本文学的叙述力量”、“跨学科研究”等多种专题讨论会。

我们这里编选的31篇论文都已分别编入各次会议议程，但本书没有按大会目录各分会编排的次序来排列。主要原因是各分会中国学者的论文分布很不平衡，各篇论文着重发挥的方面也有所不同，因此，这里重新统一按内容分为七组：第一组讨论文学所反映的欲望与理想；第二组讨论文学的幻象和形象；第

三组讨论中外诗学；第四组讨论文学影响和交流；第五组讨论跨学科文学研究；第六组讨论第三世界与先锋派文学；第七组讨论当代电影中的意识形态问题。分类总难十分贴切，但又不能不略有次序，归类不妥之处还望得到作者和读者的谅解。

最后，必须提到的是我们衷心感谢季羨林教授的指导和支持，衷心感谢江西人民出版社的高瞻远瞩，感谢他们在极端困难的条件下促成本书的出版，他们的功绩无疑将载入比较文学发展的史册。

目 录

1	前 言	乐黛云
1	大自然与作家的理想 ——莎士比亚《皆大欢喜》与迦梨陀婆 《沙恭达罗》	陈 惇
14	爱与性：宇宙生成的三个方式	谢选骏
30	天国的竖琴——中西诗歌中的死亡意识	陈跃红
59	戏剧的欲望与欲望的戏剧 ——中国戏(戏)与日本能(乐)之比较	徐新建
89	欲望的荒谬 ——莎士比亚《特洛伊罗斯与克瑞西达》 和汤显祖《邯郸梦》的比较研究	张 弘
121	中国诗歌的想象感染力	丁祖馨
128	中英诗歌中的“意象”	朱 徽
141	伏尔泰笔下的乌托邦与中国	孟 华
149	哈代与沈从文的逃避主义	赵砾坚
165	文明末日劫难前的颤栗 ——中西文学末日意识比较	王宏图
180	“多余人”形象的嬗变 ——兼论个人和社会分裂的主题	倪蕊琴

198	中西诗学对话：现实与前景	曹顺庆
219	中西诗学中的镜子隐喻	乐黛云
230	阿列克谢耶夫 ——中西比较诗学研究的前驱	李明滨
236	细读法和钱钟书的微观批评	甘建民
257	中西诗人的游历诗歌	茅于美
261	契诃夫对中国现代戏剧的影响	朱栋霖
280	视野的差异——寒山诗的评价与接受	邹纯芝
288	永恒的变体——从“中国瓷盘”到“汉 学家的图书馆” ——西方文学作品中国形象探讨	胡亚渝
296	中国诗人白居易与日本文学中的唯美、 感伤风格	詹志和
315	联系东西方的贤智之间的桥梁建造者 ——罗曼·罗兰与中国	钱林森
335	宗教与文学：终极关怀与终极追求	徐京安
343	从摩崖刻石看中国文学的造型意识及 美学思想	钱荫榆
359	面具文学与戏剧美学	孟昭毅
379	论文学翻译的创造性叛逆	谢天振
396	“元”小说在中国的兴起	赵毅衡
409	格非与当代文学话语的几个母题	张旭东
425	现代主义和后现代主义及其在20世 纪中国文学中的命运	王 宁
456	初级社会主义文化与第三世界的中国电影	姚晓濛

474	新中国电影与第三世界文化批评	戴锦华
495	电影观众欲念分析	胡克
	——《红高粱》与《末代帝皇》比较研究	

CONTENTS

Preface (Yue Daiyun)	(1)
Nature and Writer's Ideal: A Comparative Study of Shakespeare's AS YOU LIKE IT and Kali- dasa's SAKUNDALA (Chen Chun)	(1)
Love and Sex: The Three Approaches to the Cos- mic Generation (Xie Xuanjun)	(14)
Harp of the Heavenly Kingdom: Death conscious- ness in Chinese and Western Poetry (Chen Yu- ehong)	(30)
Desire of Drama and Drama of Desire: A Compa- rative Study of the NUO of China and the NOH of Japan (Xu Xinjian)	(59)
Absurde of Desire: A Comparative Study of Shake- spear's TROILUS AND CRESSIDA and Tang Xian Zhu's A DREAM OF HANDAN (Zhang Hong)	(89)
The Force of vision in Chinese Poetry (Ding Zu-	

xin)	(121)
A Comparative Study of Image in English and Chinese Poetry (Zhu Hui)	(128)
La Vision Utopique de Voltaire et la Chine (Meng Hua)	(141)
The Iterary Ecluse and Reclusive Literature: A Comparative Study of Escapism in the Work of Thomas Hardy and Shen Cong Wen (Zhao Lijian)	(149)
Image of Doomsday in Western and Chinese Literature (Wang Hongtu)	(165)
Transformation of the Image of the SUPERF-LUOUS MAN-also on the Theme of Individual's Disintegration from Society (Ni Ruiqing)	(180)
Dialogue between Chinese and Western Poetics- Their Theoretical Systems and Basic Realms (Cao Shunqing)	(198)
Mirror as a Metaphore in Western and Chinese Poetics (Yue Daiyun)	(219)
A Comparative Study of Chinese and Western Poetics: The Way Opened by Russian Sinologist V. Alekseyev (Li Mingbin)	(230)
Close Reading and Qian Zhong-Shu's Micro-Critique (Gan Jianmin)	(236)
Poems, East and West, Written During Travelling (Mao Yumei)	(357)

The Influence of Chekov on Modern Chinese Drama (Zhu Donglin)	(261)
The Difference of Vision: On the Translation and Reception of Cold Mountain's Poems (Zou Chunzhi)	(280)
Eternal Metamorphosis: From CHINESE PORCELAIN TRAY to SINOLOGIST LIBRARY—An Exploration of the Image of China in Western Literature (Hu Yayu)	(288)
Chinese Poet Bai Ju Yi, His influence on the Style of Aestheticism and Sentimentalism in Japanese Literature (Zhan Zhihe)	(296)
Un Constructeur du Pont Reliant les Sages de l'orient et de l'occident—Romain Rolland et la Chine (Qian Linsen)	(315)
Religion and Literature:Ultimate Concern and Ultimate Desire (Xu Jingan)	(335)
The Figurative Conception and Aesthetics of Chinese Literature in Rock Carving(Qian Ying yu)	(343)
The Aesthetical Cannotation of the Mask in the Theater (Meng Zhaoyi)	(359)
Creative Treason in Literary Translation(Xie Tian zhen)	(379)
The Rise of Meta Fiction in China (Yiheng Zhao)	(396)

Ge Fei and Several Motives in Contemporary Literary Discourse (Zhang Xudong)	(409)
Modernism, Postmodernism, and Their Fate in Twentieth Century Chinese Literature (Wang Ning)	(425)
Primary Socialist Culture and Chinese Cinema (Yao Xiaomeng)	(456)
Films of New China and the Third world Culture Criticism (Dai Jinghua)	(474)
The Visual Pleasure and Ideology in Cinema: A Comparative Study of the Chinese Film RED SORGHAM and THE LAST EMPEROR (Hu Ke)	(495)